

Inhaltsverzeichnis

Vorwort der Herausgeber 1

Gesellschaft

Zur Ethik des Übersetzens 7

Klaus Berger

Loyalität beim Dolmetschen..... 15

Sylvia Kalina

Open Translation Data

Die gesellschaftliche Funktion von Übersetzungsdaten 27

Peter Sandrini

Multilingual Messages in Public Transport:

a Case for Translation Studies 39

Pierangela Diadori

Sprache

Von Flamingomalern und Streifenkrawatten

Bilingualität und Translation..... 53

Britta Nord

Wo steckt die Bedeutung?

Zum informativen Wechselspiel von Syntax und Semantik..... 67

Holger Siever

Welches Wissen für die Übersetzung

als zweisprachig vermittelte transkulturelle Kommunikation? 79

Gerd Wotjak

Literatur

Von Federico García Lorca zurück zu Estebanillo González

Elio Vittorini als Vermittler spanischer Kultur

im Italien des Faschismus..... 97

Monica Biasiolo

Don Quijote in Weimar

Vom Übersetzen in genialischer Zeit 111

Jochen Heymann

Der Übersetzer als verheimerter Schriftsteller Henri Thomas' <i>La Nuit de Londres</i> und <i>Das Vorgebirge</i>	131
<i>Sigrud Kupsch-Losereit</i>	

Das Potential des <i>Fictional Turn</i> für die Translationsdidaktik	143
<i>Klaus Kaindl</i>	

Didaktik

Funktionales Übersetzen in multilingualen Studierendengruppen – ein Erfahrungsbericht	159
<i>Stephan Walter</i>	

The pitfalls of typologies	171
<i>Christina Schöffner</i>	

Probleme der übersetzungswissenschaftlichen Forschung Die Suche nach parallelen Texten.....	183
<i>Wilhelm Neunzig</i>	

Theorie

What a Difference a Name Makes.....	197
<i>Iris Guske</i>	

Äquivalenz in der Terminologie.....	207
<i>Felix Mayer</i>	

Unterwegs mit einem guten „alten Fahrrad“ Auf der Suche nach funktionalen Ansätzen in theoretischen Abhandlungen zum Rechtsübersetzen	221
<i>Vessela Ivanova</i>	

Anhang

Verzeichnis der Schriften von Christiane Nord	237
---	-----